

Notes sur Egidio da Viterbo

I. — UNE LETTRE OUBLIÉE DE G. SERIPANDO SUR L'« HISTORIA XX SAECULORUM » D'EGIDIO DA VITERBO

Dans son édition des *J. Pogiani epistolae*, Lagomarsini a publié en notes plusieurs lettres du cardinal G. Seripando, dont certaines traitent de la fameuse *Historia XX saeculorum* du cardinal Egidio da Viterbo ¹⁾, qui fut soustraite un temps à son possesseur, G. Seripando. Nous avons eu l'occasion de citer certains extraits de ces lettres ²⁾, mais la plus intéressante nous avait échappé ; aussi la reproduirons-nous ³⁾ :

« Al molto Reverendo Signor Herrennio Cervino ⁴⁾ Referendario di N. Signore etc. Roma.

IC XC

Molto reverendo signore. Poichè non si è potuto trovare quel libro del cardinal' Egidio ⁵⁾, ch'io tanto desideraro, vedendo la dilingentia usataci da voi, da Monsignor Prothonotario, e dal Signor vostro padre, conoscerò, che non è volonta de Dio, ch'io l'habbi ; e non lasciarò d'esser debitore alla fatica, presa da voi per consolarmene. Potrebbe ben essere, che vi venesse alle mani un giorno senza cercarla ⁶⁾. Per questo non voglio lasciar de dirvi, che il libro

¹⁾ *J. Pogiani Epistolae*, Rome, 1762, t. I, pp. 120 s., 332 s.

²⁾ G. Seripando et la *kabbale*, dans *Rinascimento*, XIV, 1963, p. 267.

³⁾ *Vat. Lat.* 6416, p. 64.

⁴⁾ LAGOMARSINI, *Epistolae*, I, p. 24 a note : « Romae Sirletus vivebat, et erudendis Ricciardo et Herennio Cerviniis, Marcelli cardinalis fratris filiis, operam admodum privatum dabat » (en 1554).

⁵⁾ Les autres lettres du *Vat. Lat.* 6189 parlent des efforts de recherche, et enfin de la trouvaille.

⁶⁾ Dans une lettre de Seripando, datée de Trente « 20 di aprile 1562 », à Sirleto, on lit ainsi : « La scrittura mia trovata ne i scritti della santa memoria di papa Marcello, m'è stata ancor' summamente chara : e voglio sperare, che alla giornata senne trovara qualch'altra, e forse ancor'il libro : perche suol'alle volte

non è sopra a i salmi, ma è come un' *historia ecclesiastica*, tessuta in venti salmi con gran forza d'ingegno : e è coperto di tavole, scritto in carta di bombace di varie mani ⁷⁾ ; dove è ancor la mano mia, la qual conobbe la santa memoria di Marcello, quando iil comprò da chi l'havea robbato o a me, o ad altri. Le prime parole sono queste : « *Usurpatur passim versiculus David* ». Ho voluto dir questo, per non diffidarmi, che un giorno non possa ritrovarsi. Mi sono rallegtrato del vostro ritorno in Roma. Dio vi ci conceda quella satisfattione che sono certo che vi forzarete meritare con la virtù, e con le fatiche onorevoli, e grate a Dio, e agli huomini. State sano. Di Trento, li VIII di decembre del LXI. Al piacer di V. S. R. ».

II. — UNE TRADUCTION DES HISTOIRES D'HÉRODOTE
PAR LORENZO VALLA ANNOTÉE PAR EGIDIO DA VITERBO

La Bibliothèque Nationale de Paris conserve une édition des *Histoires d'Hérodote*, traduite par Lorenzo Valla ⁸⁾, annotée par Egidio da Viterbo. Incipit et explicit, portant la mention autographe de son nom, datent d'avant le cardinalat : L'incipit porte : « *Fratri Aegidii erem. Viterb.* », et l'explicit : « *Fratri Aegidii Viterb. er(emit)ae* ».

Egidio da Viterbo, selon une habitude attestée par ses notes sur d'autres ouvrages ⁹⁾ ou ses propres manuscrits a dressé un index personnel des faits qui l'intéressaient, et chacune des pages annotées dans la marge comporte en haut et en bas mention d'un thème particulièrement important.

avvenire, che molte cose, non cercandosi, compariscano avant'agli occhii, e, investigando si attentamente non si trovino... ».

⁷⁾ Parmi les notes ajoutées, il en est une sur Paul IV « *Retulit Dominicanus quidam, ut reor ejus confessor hunc hanc dum in extremis laboraret emisisset vocem, se in Pontificia sede non Pontificem, sed Satanam fuisse* » (Naples IX-B-14).

M. E. Massa prépare une édition de l'*Historia*. Il vient de publier dans *Classical mediaeval and Ren. Studies in honor of Berthold Louis Ullman*, II, 1964, pp. 435-455 : *Intorno ad Erasmo : Una polemica che si credeva perduta*, qui règle la question des rapports entre Erasme et Egidio da Viterbo, et qui annonce la publication à *Storia e Letteratura* d'un volume sur la question.

⁸⁾ Res. J. 821. *Herodoti historici Laur. Vallen. conversio de graeco in latinum*; Venise, 1494-in-fol. Parmi les possesseurs suivants : Jaco. Cavalli, Bart. Simoncelli.

⁹⁾ Cf. *Homeri poetarum supremi Ilias per L. Vallen in latinum sermonem traducta*, 1497, fol. 64 « *auriga Mercabah* », in Bib. Casanat, Rome.

Les notes écrites à l'encre rouge, verte ou noire, laissent penser qu'Egidio revint à plusieurs reprises ¹⁰⁾ à son texte, dont les dernières pages cependant ne sont pas annotées ¹¹⁾.

Nous donnerons quelques exemples de ces annotations. Fol. XXV (lib. II) il a noté en marge du passage que nous reproduirons : « Mortis memoria in convivio » : « Apud locupletes eorum cum multi convenerunt : et a coena discessum est circumfert aliquis in loculo mortuum e ligno factum : sed pictura et opere verum maxime imitatem. Longitudine cubitali omnino aut bicubitali : ostendensque singulis convivarum ait in hunc intuens pota et oblectare talis post mortem futurus ».

Et en bas, à l'encre noire : « Voluptatum contemptus. Haec ut totis mediter faciamque diebus. F. Eg. ».

On retrouve le dessin des trois monts surmontés de la croix au fol. XVII (Lib. I), à propos du passage : « Videbatur Cyrus in somniis cernere maximum natu filiorum Hystaspis habentem in humeris alas... », Egidio a noté « Cyri somnium Religio cui favet : et quem pro Christo nominat Esaias : alis sacerdotii et regni omnia occupante ».

Egidio da Viterbo, à plusieurs reprises, a fait des rapprochements avec la kabbale. Ainsi fol. LXXXV v (Lib. VII), sur le passage : « Hos decem equos sequebatur sacer Iovis currus quem octo equi albi trahebant... », il a noté : « Decem equos currus Iovis : octo albi », et, en caractères hébreux, « Mercaba » ¹²⁾.

C'est le même mot hébreu qu'il a écrit au fol. LXXXIII v sur le passage (Lib. V) : « Decimam quoque redemptionis consecrarunt. Facta aera quadriga... quorum hoc de decima stant tibi pallas equaea. », après avoir résumé : « Decima consecratur Redemptionis : Palladri equestri ».

Fol. LXXXIII v sur le passage (Lib. VI) : « Quia tempus decem

¹⁰⁾ Egidio travaillait avec un texte grec ; ainsi fol. XIII il a noté « Hic deficit in latino... ».

¹¹⁾ L'ouvrage a 134 fol. Les notes se raréfient à partir du fol. CVIII.

¹²⁾ Dans le *De arte cabbalistica*, ed. Pistorius, p. 631 Reuchlin avait écrit : « quicquid de sacra Scriptura homines optimarum artium amatores scientia naturali addiscunt, auro bono par est, et appellatur opus de Bresith. Quod vero scientia spirituali recipimus opus de Mercava dicitur, et auro optimo atque purissimo aequatur... ».

Pico della Mirandola avait déjà employé le mot dans la Conc. 2 de la seconde série de *Conclusiones cabbalisticae*.

mensium non exisses : per inscitiam talium rerum illi hoc verbum excidit. Nam mulieres etiam novem menses ac septem mensium partum edunt : non omnes decimum mensem explentes. Ego te fili septimestrem genui... », il a noté : « Cur septem cur novem... hoc ignotum : nisi, (avec le mot en hébreu) Mequbalim » (les kabbalistes) ¹³).

Fol. XXXVI v sur le passage (Lib. III) : « Deinde sumpto flocco ex utriusque vestimento inungit eo sanguine septem lapides in medio positas inter inungendum invocans Dionysium et Uraniam. Hoc acto ... quod foedus et ipsi qui amicitiam contraxerunt servare justum censent Dionysium : quem Oratal et Uraniam quae Alilat appellant solos deorum esse arbitrantur... », il a noté : « Jusjurandum Arabum sanguine manus : septemque lapidibus inunctis. Dionysium et Urania vocant *ουροταλτ και αλιτατ* quae nox et lux superior suspensa et impendens foedus ut illa secundo inunguntur septem nodorum roboribus...

Haec arcana foederis ratio ex qabalah (en hébreu) quae docet jurare esse septimare : quod sapiens : et intendit decem manus » ¹⁴).

III. — UN MANUSCRIT DE L'« IMRE SEFER » ANNOTÉ PAR EGIDIO DA VITERBO

Si bien des manuscrits hébreux signalés par le catalogue de la bibliothèque du cardinal Ridolfi ont été heureusement retrouvés ¹⁵),

¹³ *De arte*, p. 629 : « Mekablim hebraice, ac nostra aetate a Latinis, auctore Ioanne Pico Mirandulano comite, ... Cabalistae aut Cabalici dicuntur ». Egidio a bien écrit Mequbalim.

¹⁴ Cf. trad. du *Porta lucis* par P. Ricius, ed. Pistorius, p. 168 : « Scefua id est iuramentum : quamvis enim dictio iuramentum referens, prolatione adaequatur dictioni Scivea : id est septem : quo pacto protulit et Abraham Evimelech Seva : id est septem (inquiens) agnas manu mea suscipe, ideo locum vocavit Beersceva : id est puteus septem... ».

Egidio da Viterbo a encore écrit en hébreu :

Yesod et Asirith

Berith et Neqebah

Berith est le pacte (donc la circoncision), et avec lesod, le fondement, la neuvième des sephiroth ; ce sont les noms donnés dans le *Porta lucis* au second des noms divins (en commençant par Adonai, pour monter jusqu'à Ehie).

Asirith est la dixième (Malkut, le règne) qui est appelée dans *Porta lucis*, « Schina, gloria cohabitans, Chineseth Israel, ecclesia Israel, et Calah sponsa », dont neqeba, la femme, est un équivalent (à cause des dix mains).

¹⁵ C. ASTRUC et J. MONFRIN, *Livres latins et hébreux du cardinal Gilles de*

il en est au moins un autre qui semble être parvenu à la Bibliothèque nationale de Paris par une autre voie. L'Hébr. 777 (anciennement Mazarin. 273) qui contient un traité du célèbre Abraham ben Samuel Abulafia, *Imre Sefer*, Verba pulchritudinis (titre tiré de Genès. XLIX, 21), sans porter la mention du nom d'Egidio da Viterbo, a plusieurs annotations caractéristiques de sa main. On sait d'ailleurs que le catalogue Ridolfi avait : « N° 40 *Imbre scepher* traductus. *Liber Tagim* et alia opuscula ».

Le *Liber Tagin*, recopié par Egidio da Viterbo sur la traduction qui en avait été faite par Mithridates pour G. Pico della Mirandola ¹⁶), est conservé à l'Angelica. Ce texte avait déjà été traduit par Felice da Prato ¹⁷), mais il ne semble pas qu'aucune des traductions aient été retrouvées.

IV. — A. POSSEVINO ET AEGIDIUS CARDINALIS

Dans sa *Bibliotheca selecta de ratione studiorum* ¹⁸). A. Possevino a donné une liste de passages censurés dans le *Guide des Égarés* de Moïse Maïmonide, les attribuant à « Aegidio cardinali ».

Possevino se trompait comme Scaliger, car cette censure due à Aegidius Romanus a été publiée à partir du texte de Possevino par I. Husik dans la *Jewish Quaterly Review* ¹⁹). Mais, comme on sait que le cardinal s'était proposé de publier les œuvres de son prédécesseur ²⁰), et que Maïmonide ne trouvait pas grâce à ses yeux ²¹) l'erreur de Possevino peut encore être utile pour l'étude de la pensée du cardinal.

F. SECRET.

Viterbe, in *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, XXIII, 1961, pp. 551-554; F. SECRET, *Aegidiana hebraica*, dans *Revue des études juives*, CXXI, 1962, pp. 409-416.

¹⁶) F. SECRET, *Qui était F. Mithridates ?*, dans *Revue des études juives*, CXVI, pp. 96-102.

¹⁷) E. DA VITERBO, *Scechina*, Rome, I, p. 12.

¹⁸) Ed. 1603, II, p. 95; ed. 1607, II, p. 31.

¹⁹) New Ser. II (1911-12): *A mediaeval critic of Maimonides*.

²⁰) G. SIGNORELLI, *Il card. Egidio da Viterbo*, Florence, 1929, p. 160. Notons qu'il y a à la Bib. nat. Paris un exemplaire de l'édition de Gaetanus Thiennensis, Venise, 1502.

²¹) *Scechina*, Rome, 1959, I, p. 79, 81, 255;